



Marlene Mussner

## Jedem Tierchen sein Pläsierchen

Phraseme mit Tierbezeichnungen  
im Komponentenbestand im Vergleich  
zwischen den Sprachen Deutsch,  
Französisch und Italienisch



PETER LANG

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Einleitung .....                                                                                 | 15  |
| I. Bestimmung des Untersuchungsgegenstandes: Phraseme und kontrastive Phraseologie .....         | 23  |
| I.1 Zum Phrasembegriff in der vorliegenden Arbeit .....                                          | 23  |
| I.2 Eigenschaften von Phrasemen.....                                                             | 25  |
| I.3 Kontrastive Phraseologie: Begriffsbestimmung und kurzer Abriss der Forschungsgeschichte..... | 27  |
| II. Das Korpus .....                                                                             | 31  |
| II.1 Zur Auswahl des Korpus.....                                                                 | 31  |
| II.2 Die Tierphraseme .....                                                                      | 35  |
| II.2.1 Tierphraseme im Deutschen.....                                                            | 35  |
| II.2.2 Tierphraseme im Französischen.....                                                        | 59  |
| II.2.3 Tierphraseme im Italienischen .....                                                       | 87  |
| II.3 Auswertung des Korpus .....                                                                 | 112 |
| II.3.1 Die Tierbezeichnungen .....                                                               | 115 |
| II.3.1.1 Tierbezeichnungen in Phrasemen, nach Gruppen geordnet.....                              | 123 |
| 1. Vögel .....                                                                                   | 124 |
| 2. Fische / Meerestiere.....                                                                     | 126 |
| 3. Insekten / Kleingetier .....                                                                  | 128 |
| 4. Amphibien / Reptilien / Weichtiere / Würmer .....                                             | 130 |
| 5. Haus- und Nutztiere.....                                                                      | 131 |
| 6. Heimische Wildtiere / Kulturfolger.....                                                       | 133 |
| 7. Exotische Tiere .....                                                                         | 134 |
| 8. Geschlechts- und altersspezifizierende Bezeichnungen / Diminutiva und Augmentativa .....      | 135 |
| 9. Sammelbezeichnungen / hohe Abstraktionsebene .....                                            | 138 |
| 10. Diastratische / diatopische Bezeichnungen..                                                  | 139 |
| 11. Fabelwesen / ausgestorbene Tiere .....                                                       | 140 |
| 12. Andere .....                                                                                 | 141 |
| II.3.1.2 Phraseoaktivität.....                                                                   | 143 |
| II.3.2 Formale Klassifikation .....                                                              | 145 |

|         |                                                                                                  |     |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| III.    | Informantenbefragung.....                                                                        | 151 |
| III.1   | Vorgehensweise .....                                                                             | 151 |
| III.2   | Auswertung: Übersicht.....                                                                       | 153 |
| III.2.1 | Auswertung Südtirol / Österreich .....                                                           | 153 |
| III.2.2 | Auswertung Deutschland .....                                                                     | 155 |
| III.2.3 | Gesamtauswertung .....                                                                           | 157 |
| III.3   | Die Auswertung im Detail: Die Wendungen nach Bekanntheits-<br>grad und Diatopie / Alter.....     | 159 |
| III.3.1 | Die „Superstars“ .....                                                                           | 159 |
| III.3.2 | Die Bekannten .....                                                                              | 162 |
| III.3.3 | Die „Diffusen“.....                                                                              | 172 |
| III.3.4 | Die Unbekannten.....                                                                             | 180 |
| III.3.5 | Zusammenfassende Bemerkungen.....                                                                | 183 |
| IV.     | Äquivalenz in der Phraseologie.....                                                              | 187 |
| IV.1    | Einige Äquivalenzmodelle .....                                                                   | 187 |
| IV.1.1  | MRAZOVIC 1985.....                                                                               | 187 |
| IV.1.2  | EISMANN 1995 .....                                                                               | 189 |
| IV.1.3  | DOBROVOL'SKIJ 1988 / 2002 .....                                                                  | 193 |
| IV.1.4  | KORHONEN / WOTJAK 2001 .....                                                                     | 194 |
| IV.1.5  | KORHONEN 2007.....                                                                               | 195 |
| IV.2    | Äquivalenz im System und Äquivalenz im Kontext.....                                              | 200 |
| IV.2.1  | HIGI-WYDLER 1989 .....                                                                           | 202 |
| IV.2.2  | SCHINDLER 2005.....                                                                              | 204 |
| IV.3    | Äquivalenz vs. Pseudoäquivalenz: phraseologische <i>Faux Amis</i> ....                           | 212 |
| IV.4    | Zusammenfassende Bemerkungen.....                                                                | 214 |
| V.      | Die Äquivalenzbeziehungen von deutschen, französischen und italie-<br>nischen Tierphrasemen..... | 217 |
| V.1     | Die Äquivalenzparameter.....                                                                     | 217 |
| V.1.1   | Denotative Bedeutung .....                                                                       | 217 |
| V.1.2   | Anwendungsbeispiele .....                                                                        | 218 |
| V.1.3   | Bild .....                                                                                       | 218 |
| V.1.4   | Idiomatizität .....                                                                              | 220 |
| V.1.5   | Morphosyntax.....                                                                                | 228 |
| V.1.6   | Lexik.....                                                                                       | 228 |
| V.1.7   | Bedeutung(-sumfang).....                                                                         | 229 |
| V.1.8   | Konnotation .....                                                                                | 231 |
| V.1.9   | Stil .....                                                                                       | 234 |
| V.1.10  | Gebrauch .....                                                                                   | 235 |
| V.1.11  | Valenz.....                                                                                      | 236 |
| V.1.12  | Stabilität .....                                                                                 | 237 |

|                |                                                                                             |     |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| V.1.13         | Wörterbücher.....                                                                           | 240 |
| V.1.14         | Herkunft .....                                                                              | 241 |
| V.1.15         | Anmerkungen .....                                                                           | 241 |
| V.2            | Verwendete Wörterbücher .....                                                               | 242 |
| V.2.1          | Deutsche phraseologische Wörterbücher.....                                                  | 242 |
| V.2.2          | Französische phraseologische Wörterbücher.....                                              | 245 |
| V.2.3          | Italienische phraseologische Wörterbücher .....                                             | 246 |
| V.2.4          | Zweisprachige phraseologische Wörterbücher .....                                            | 250 |
| V.2.4.a        | Französisch – Deutsch.....                                                                  | 250 |
| V.2.4.b        | Französisch – Italienisch .....                                                             | 252 |
| V.2.4.5        | Weitere verwendete Wörterbücher .....                                                       | 253 |
| V.3            | Praktischer Teil: Deutsche, französische und italienische<br>Tierphraseme im Vergleich..... | 255 |
| Beispiel I:    | <i>den Stier bei den Hörnern packen</i> .....                                               | 255 |
| Beispiel II:   | <i>donner la brebis à garder au loup</i> .....                                              | 256 |
| Beispiel III:  | <i>Da lachen ja die Hühner!</i> .....                                                       | 259 |
| Beispiel IV:   | <i>zwei Fliegen mit einer Klappe / auf einen Streich<br/>schlagen</i> .....                 | 260 |
| Beispiel V:    | <i>tagliare la testa al toro</i> .....                                                      | 261 |
| Beispiel VI:   | <i>aus einer Mücke einen Elefanten machen</i> .....                                         | 262 |
| Beispiel VII:  | <i>Gallina vecchia fa buon brodo</i> .....                                                  | 264 |
| Beispiel VIII: | <i>essere una mosca bianca</i> .....                                                        | 266 |
| Beispiel IX:   | <i>fare / essere il grillo parlante</i> .....                                               | 269 |
| Beispiel X:    | <i>fare / cercare le pulci a qn</i> .....                                                   | 270 |
| Beispiel XI:   | <i>einen Frosch im Hals / in der Kehle haben</i> .....                                      | 272 |
|                | Äquivalenztabelle.....                                                                      | 274 |
| VI.            | Schlussbemerkungen .....                                                                    | 312 |
| VII.           | Bibliographie .....                                                                         | 321 |
| VIII.          | Anhang .....                                                                                | 338 |